

Benefri - Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg

Universitäten von Bern, Neuenburg und Freiburg

Convention de branche BENEFRİ en Mathématiques

Art. 1

En application de la convention cadre de BENEFRİ du 28.01.1993 (art. 3), une "convention de branche" est conclue entre :

Universität de Berne:
Mathematisches Institut
Institut für Mathematische Statistik und
Versicherungslehre
Universität de Neuchâtel:
Institut de Mathématiques
Universität de Fribourg:
Institut de Mathématiques.

Art. 2 But

La présente convention de branche règle la collaboration dans l'enseignement et la recherche.

Art. 3 Enseignements

Les enseignements faisant l'objet de cette convention seront fixés par la commission de branche (art. 10 de la convention cadre) avant le début de chaque année d'études.

Art. 4 Reconnaissances, examens

1) Les enseignements suivis par les étudiant(e)s à l'université d'accueil ainsi que les examens partiels sur la matière de ces enseignements sont reconnus selon les règlements des facultés des universités d'origine.

2) Pour les enseignements donnés conjointement par les enseignants des trois universités, chaque université d'origine examine les étudiant(e)s selon ses règlements.

Fachkonvention BENEFRİ in Mathematik

Art. 1

Gemäss der Rahmenkonvention BENEFRİ vom 28.01.1993 (Art. 3), wird eine Fachkonvention abgeschlossen zwischen :

Universität Bern:
Mathematisches Institut
Institut für Mathematische Statistik und
Versicherungslehre
Universität Neuenburg:
Institut de Mathématiques
Universität Freiburg:
Institut für Mathematik.

Art. 2 Zweck

Die vorliegende Fachkonvention regelt die Zusammenarbeit in der Lehre und Forschung.

Art. 3 Lehrveranstaltungen

Die Lehrveranstaltungen, welche Gegenstand dieser Fachkonvention bilden, werden jeweils auf Beginn des Studienjahres durch die Fachkommission (Art. 10 der Rahmenkonvention) festgelegt.

Art. 4 Anrechenbarkeit

1) Die Lehrveranstaltungen, welche die Studierenden an der/den Gastuniversität(en) belegen sowie Teilprüfungen über den Stoff dieser Lehrveranstaltungen werden entsprechend den Fakultätsreglementen der Herkunftsuniversität voll angerechnet.

2) Bei gemeinsamen Lehrveranstaltungen von Dozenten der drei Universitäten prüft jede Herkunftsuniversität im Rahmen ihrer Fakultätsreglemente.

Art. 5 Recherche

Les trois universités s'informent mutuellement de leurs projets de recherche en mathématiques.

Art. 6 Finances

1) Les prestations des enseignant(e)s qui participent à cette convention font partie de leurs charges ordinaires d'enseignement, pour autant qu'ils(elles) occupent un poste à temps complet dans leur université d'origine. Pour les personnes engagées à temps partiel, une éventuelle rémunération spéciale devra être fixée, de cas en cas.

2) Les frais de voyage des enseignant(e)s et des étudiant(e)s seront pris en charge par les universités d'origine.

Art. 7 Durée de validité

Sur proposition des doyens, la présente convention de branche peut être dénoncée 12 mois à l'avance par le Recteur de chaque Université pour le 1er octobre de chaque année.

Art. 5 Forschung

Die beteiligten Universitäten informieren sich gegenseitig über ihre Forschungsprojekte im Bereich Mathematik.

Art. 6 Finanzielles

1) Die Mitarbeit der an den Lehrveranstaltungen beteiligten Dozentinnen und Dozenten ist ein Teil ihres Lehrdeputats sofern sie an der Herkunftsuniversität eine volle Stelle innehaben. Für Teilzeitangestellte ist eine eventuelle Entschädigung von Fall zu Fall zu regeln.

2) Die Reisekosten der Dozenten und der Studierenden werden von der jeweiligen Herkunftsuniversität bezahlt.

Art. 7 Gültigkeitsdauer

Diese Fachkonvention kann jeweils per 1. Oktober ein Jahr im voraus auf Antrag der Dekane vom Rektor jeder Universität gekündigt werden.

Les doyens des Facultés participantes:

Die Dekane der beteiligten Fakultäten:

Universität Bern

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

H. Bebie

H.-H. Nägeli

L. Schaller

Les recteurs des Universités participantes:

Die Rektoren der beteiligten Universitäten:

Universität Bern

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

A. Ludi

D. Maillat

P.-H. Steinauer

Ratifié le 12 octobre 1995

Ratifiziert am 12. Oktober 1995

Der Erziehungsdirektor
und Regierungsrat
des Kantons Bern

Le Conseiller d'Etat, chef du
Département de l'Instruction
publique et des affaires culturelles
de la République et Canton de
Neuchâtel

Le Conseiller d'Etat, directeur
de l'Instruction publique et des
affaires culturelles du Canton de
Fribourg

P. Schmid

J. Guinand

A. Macheret